

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ve

Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti

arasında

Kraljevo (Morava) Havalimanının Kısmen Yeniden İnşası Projesinin Finansmanına

ilişkin

Hibe

Anlaşması

Giriş

Başbakanlık Hazine Müsteşarlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Donör” olarak anılacaktır) ile Savunma Bakanlığı tarafından temsil edilen Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Yatırımcı” olarak anılacaktır), bundan sonra birlikte “Taraflar” olarak anılacaktır,

Taraflar arasındaki tarihi ve kültürel bağlar ve uzun süredir var olan dostane ilişkiler çerçevesinde,

Taraflar arasındaki dostane ilişkilerin geliştirilmesini ve güçlendirilmesini dileyerek,

Altyapı yatırımları alanındaki ikili işbirliğinin geliştirilmesinin önemini vurgulayarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır.

Madde 1 – Finansal Desteğin Tutarı ve Amacı

- 1.1 Donör, bu Hibe Anlaşması (bundan sonra “Anlaşma” olarak anılacaktır) kapsamında Morava Havalimanının kısmi imarı için gereken işlerin ve mal teslimatlarının finansmanı amacıyla Yatırımcıya hibe şeklinde 10.000.000.- Avro’yu (on milyon Avro) aşmayacak finansal katkı (bundan sonra “Hibe” olarak anılacaktır) sağlayacaktır.
- 1.2 Hibe fonlarının kullanım para birimi dikkate alınmaksızın, hibe tutarı Euro cinsinden ifade edilir.
- 1.3 Bu Anlaşma koşulları kapsamında sağlanacak Hibe yalnızca Morava Havalimanının Kısmen Yeniden İnşası Projesi (bundan sonra “Proje” olarak anılacaktır) ile bağlantılı olarak Yatırımcı tarafından bu Anlaşma uyarınca seçilecek yüklenici (bundan sonra “Yüklenici” olarak anılacaktır) ile Yatırımcı arasında yapılacak ticari sözleşmenin maliyetlerini finanse etmek için kullanılacaktır. Projenin tanımı, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil eden Ek 1’de verilmiştir.

Madde 2 – Projeyi Uygulama ve Denetlemeden Sorumlu Yetkili Makamlar

- 2.1 Donör, hazırlık aşamasından itibaren Proje sonuçlanıncaya kadar Proje uygulamasının tüm aşamalarında ajan sıfatıyla hareket etmek üzere, Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı, Altyapı Yatırımları Genel Müdürlüğünü (bundan sonra “AYGM” olarak anılacaktır) tayin etmiştir.
- 2.2 Yatırımcı, Proje uygulamasında Proje tamamlanıncaya kadar ajan sıfatıyla hareket etmek üzere Sırbistan Cumhuriyeti’ndeki mevcut düzenlemelere uygun olarak Sırbistan Cumhuriyeti Savunma Bakanlığını tayin etmiştir.

Madde 3 – Teknik Şartnameler ve İhale Dokümanlarının Hazırlanması

- 3.1 Yatırımcı, Projeye ilişkin teknik şartname ve ihale dokümanları ile bu Anlaşmanın Ek 1’nde atıfta bulunan işlerin gerçekleştirilmesi ve teknik şartların hazırlanması için Proje görev tanımını (İş Tanımı) ve AYGM tarafından istendiğinde zemin etüdü ve değerlendirmesi, bina/tesis yerleri listesi, topografik plan ve ön yeterlik için gerekli belgeler listesi gibi diğer detay belgeleri temin edecek ve onay için AYGM’ye gönderecektir.

Madde 4 – Yüklenicinin Seçimi

- 4.1 AYGM, ilgilenen Türk şirketlerinin veya iş ortaklıklarının ön yeterliliğini gerçekleştirecektir. İş ortaklıkları açısından pilot firma Türk olacak ve iş ortaklığının diğer şirketi Sırp olacaktır.
- 4.2 AYGM, en az üç şirketi seçerek Yatırımcıya bildirecektir. Yatırımcı, Yatırımcının prosedürlerine uygun olarak sözleşme için teklif vermek üzere seçilen firmaları davet edecektir. Sözleşme, en düşük fiyat teklifini sunmuş olan ve sözleşmeyi imzalamaya hak kazanan şirket veya iş ortaklığıyla, AYGM’nin uygun görüşüyle imzalanacaktır.
- 4.3 Birden fazla Yüklenicinin en düşük fiyatı vermesi durumunda, şirketlerin benzer işler için önceki sözleşmelerine dayalı deneyimleri dikkate alınarak seçim yapılacaktır. İş ortaklığı olması halinde, Türk pilot firma payı dikkate alınmaksızın, benzer projelerin uygulanmasına ilişkin olarak ortaklık üyelerinin referansları dikkate alınarak seçim yapılacaktır.

Madde 5 - Projenin Uygulanması İçin İşlerin Yürütülmesine İlişkin Ticari Sözleşme

- 5.1 Yatırımcı ve Yüklenici anılan Projenin veya bir kısmının uygulanması amacıyla bu Anlaşmanın 6. Maddesinin 6.3 Fıkrasına göre 10.000.000 Avro tutarındaki Hibe değerine eşit tutardaki sabit bir götürü bedel ile “anahtar teslimi” olarak ayrı bir sözleşme (bundan sonra “Ticari Sözleşme” olarak anılacaktır) yapacaktır. Ticari Sözleşmedeki herhangi bir değişiklik, sözleşmenin taraflarının ve Donörün uygun görüşüne bağlı olacaktır.
- 5.2 Ticari Sözleşme veya alt sözleşmelerdeki herhangi bir tarafın hak ve yükümlülükleri bu Anlaşmanın hükümleri ile uyumlu olacaktır. İşbu Sözleşme ve Ticari Sözleşme veya Hibe Anlaşması kapsamındaki kaynaklar ile finanse edilen alt sözleşme arasında bir tutarsızlık olması halinde, Hibe Anlaşması esas alınacaktır.

Madde 6 – Kullanım Koşulları

- 6.1 Ticari Sözleşme kapsamında Yükleniciye yapılacak olan ödemeler, Yüklenici tarafından hazırlanan ve Yatırımcının (Ticari Sözleşmede belirtilecek) denetleyici organı tarafından tasdik edilen ve Yatırımcının ibrazı üzerine AYGM tarafından onaylanmış olan ödeme belgeleri (ödeme belgesi) baz alınarak Donör tarafından gerçekleştirilecektir.

- 6.2 Yatırımcı, Projenin yürütülmesi amacıyla Yükleniciye ödenmek üzere Donör tarafından hibe fonlarından gerçekleştirilmek üzere bir ödeme talebinde bulunacaktır. Hibe kaynakları AYGGM tarafından tanımlanan ve Ticari Sözleşmede belirtilen dokümantasyon ve prosedür uyarınca Donör tarafından Yüklenicinin banka hesabına yatırılacaktır. Yatırımcıdan gelen işbu Anlaşmada tanımlanan ödeme talebinin AYGGM tarafından alınmasından itibaren en geç üç ay içinde bu proje kapsamında teslim edilecek/yürütülecek mal ve hizmetler için Donör tarafından Yükleniciye ödeme yapılacaktır.
- 6.3 Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin işlerin tutarı Hibe Anlaşması kapsamındaki fon miktarı ile sınırlı olacaktır.
- 6.4 Ticari Sözleşme tutarının Hibe kaynakları tutarından daha az olması durumunda, sadece Ticari Sözleşmenin yürütülmesi için gerekli olan fonlar kullanılacaktır. Kalan Hibe tutarı toplamı iptal edilmiş sayılacaktır.
- 6.5 Yükleniciye yapılacak ödemeler işbu Anlaşmanın 1. Maddesinin 2. Fıkrasında belirtilen para birimi cinsinden yapılır.

Madde 7 – Proje Tamamlama Tarihi

- 7.1 Projenin tamamlanma tarihi Ticari Sözleşmede belirtilecektir.

Article 8 - Hibe Fonlarının Kullanımına İlişkin Zaman Sınırlamaları

- 8.1 Donör tarafından aksi kabul edilmedikçe, (a) Hibe Anlaşması kapsamındaki Hibe fonları, Ticari Sözleşme Yürürlük Tarihinden önce sağlanan mal ve hizmetler için kullanılamaz; ve (b) Hibe Anlaşması kapsamında sağlanan tüm fonlar en geç 31.12.2015 tarihine kadar kullanılmalıdır.

Madde 9 – Mal ve Hizmetlerin Kökeni, Uyruğu ve Kaynağı

- 9.1 Taraflar arasında aksi kararlaştırılmış olmadıkça, bu Hibe Anlaşması kapsamında Donör tarafından finanse edilen mal ve hizmetlerin teslimine ilişkin hükümler şunlardır: (a) bir iş ortaklığı olmaması durumunda, tedarikçi veya Yüklenici bir Türk şirketi olmak zorundadır; (b) Yüklenici bir Türk şirketi ise, inşaat işleri ya da mal temini için Türk veya Sırp firmalarını taşeron yapabilir. Her taşeron Yatırımcı tarafından onaylanacaktır; (c) Yüklenici tarafından işe alınan profesyonel hizmetlerden sorumlu çalışanlar Türk vatandaşı olacaktır; (d) mümkün ve maliyet-etkin ise, Projenin uygulanması için satın alınan ve kullanılan mallar ve ilgili dağıtım hizmetleri (örneğin, uluslararası nakliye ve sigorta) Donör ülke kaynağına ve kökenine sahip olacaktır; (e) Yatırımcı ülkesinde proje destek amaçlı (örneğin yerel konaklama, yemek ve ulaşım) arızı mal ve hizmetler yukarıdaki kısıtlamalara tabi değildir.

Madde 10 – Vergiler ve İdari Masraflar

- 10.1 İşbu Anlaşma kapsamında sağlanan Hibe fonları bu Anlaşmanın uygulanması ve Projenin yürütülmesi ile ilgili olarak Yatırımcının ülkesinde yürürlükte olan kanunlar çerçevesinde konulan herhangi vergi, tarife, resim, harç ve diğer yükümlülüklerin ödenmesinde kullanılmayacaktır. Ne Yatırımcı ne de Yüklenici bu tür vergilerin, tarifelerin, yükümlülüklerin, ücretlerin ve diğer yükümlülüklerin geri ödenmesini istemeyecektir.
- 10.2 Yatırımcının ve Donörün ilgili kuruluşlarının Projenin uygulamasının denetimine ilişkin idari masrafları kendi bütçelerinden karşılanacaktır.

Madde 11 – Ödemelerin Askıya Alınması

- 11.1 Denetim organlar tarafından onaylanan tüm ödeme belgeleri ödendikten veya yapılan işler için Yüklenicinin inşaat işleri kapsamındaki ödemeleri yerine getirildikten sonra Donör ödemeleri şu durumlarda askıya alabilir:
- a) İşbu Anlaşma kapsamındaki yükümlülüklerin Yatırımcı tarafından ihlal edilmesi veya
 - b) Projenin icrasını ve amacını engelleyen ya da tehlikeye atan olağanüstü haller veya
 - c) Mücbir sebepler.

Madde 12 - Yatırımcının Sorumlulukları

- 12.1 Yatırımcı:
- a) Sağlam işletme ve mühendislik uygulamaları ile uyumlu olarak Projenin hazırlanması ve yürütülmesi için gerekli önlemleri alacaktır;
 - b) Projenin yürütülmesi için öngörülen en geniş şekilde ve Ticari Sözleşmede belirlenen zaman kısıtı çerçevesinde gerekli tüm çabayı gösterecektir;
 - c) Projenin uygulamasına ilişkin olarak Donöre üçer aylık ilerleme raporları sunacaktır;
 - d) Proje ile ilgili olarak ortaya çıkan her türlü masrafları gösteren ve mali katkıdan finanse edilen mal ve hizmetleri açıkça belirleyen inşaat defteri ve kayıtlarını anlaşılır ve hatasız bir şekilde tutacaktır;
 - e) Donörün temsilcilerine istedikleri zaman bahsi geçen kayıtlara ve Projenin uygulamasına ilişkin herhangi diğer dokümanlara erişme ve inceleme imkânı tanıyacaktır;

f) Projenin uygulama dönemi boyunca Donör tarafından talep edilmesi halinde Projeye ve Projenin ilerlemesine ilişkin tüm mevcut bilgi ve raporları Donöre sağlayacaktır;

g) Projenin tamamlanması üzerine Donöre bir Nihai Rapor sunacaktır;

h) Projenin icrasını ve amacını ciddi şekilde engelleyen ya da tehlikeye atan her türlü durumu Donöre bildirecektir;

i) Morava Havalimanı sivil kısmında uygun bir yere aşağıdaki bilgiyi içeren bir tabela koyacaktır:

“.....(Ticari Sözleşme kapsamındaki inşaat işleri girilecektir) Türkiye Cumhuriyeti tarafından finanse edilmiştir.”

Madde 13 - Muhtelif Hükümler

- 13.1 Yatırımcı işbu Anlaşmadan doğan haklarını tevdi edemeyecek ya da devredemeyecektir.
- 13.2 Türk firmalarına Morava Havalimanının faaliyet sahasında yer hizmetleri ve duty-free hizmetleri dâhil, ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere havalimanı hizmetleri için rekabet etme hakkı verilecektir.
- 13.3 Yatırımcı, Morava Havalimanının faaliyet sahasında Türk havayolu firmalarına Sırbistan Cumhuriyeti meri mevzuatına uygun olarak yerel şirketler ile eşit muamele sağlayacaktır.
- 13.4 İşbu Hibe, Donöre Proje kapsamındaki taşınmazlar üzerinde herhangi bir mülkiyet hakkı ileri sürme yetkisi vermez.

Madde 14 - Anlaşmazlıkların Halli

- 14.1 Anlaşma ile ilgili olarak Donör ve Yatırımcı arasında çıkacak her türlü ihtilaf dostane bir şekilde çözülecektir.

Madde 15 – Tarafların İrtibat Noktaları

İşbu Anlaşma ile bağlantılı olarak tüm yazışmalar Donör tarafı için Başbakanlık Hazine Müsteşarlığı aracılığıyla ve Yatırımcı tarafı için Sırbistan Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı aracılığıyla yapılacaktır.

Yatırımcı, münhasıran Projenin teknik konularına ilişkin Donör’e gönderdiği her dokümanın bir kopyasını AYGGM’ye de sağlayacaktır

Taraflar yazılı bir bildirimle işbu Anlaşma uyarınca belirli amaçlar için ek temsilciler tayin edebilir.

İşbu Anlaşma kapsamında, bir tarafın diğerine sunacağı herhangi bir talebin, dokümanın veya diğer bildirimlerin yazılı olarak, adi posta, telgraf, faks veya elektronik

ortamda ve aşağıdaki adreslere g nderildiğı takdirde karşı tarafa uygun şekilde iletildiğı kabul edilecektir:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için:

Dış Ekonomik İlişkiler Genel Müdürlüğü (her türlü yazışma için)
Başbakanlık
Hazine Müsteşarlığı
İsmet İnönü Bulvarı No. 36, 06510
Emek-Ankara-Türkiye
Telefon: +90 312 204 73 62
Faks: +90 312 204 73 66- 67

Altyapı Yatırımları Genel Müdürlüğü (AYGM)
(teknik hususlara ilişkin yazışmalar için)
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı
Hakkı Turaylıç Caddesi, 91. Sokak, Ulaştırma Sitesi, D Blok
06510 Emek Ankara - Türkiye
Telefon: +90 312 203 15 06
Faks: +90 312 203 14 60

Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti için:

Savunma Bakanlığı
Savunma Politikası Sektörü
Müsteřar
Bircaninova No.5
11000 Belgrad
Sırbistan Cumhuriyeti
Telefon: +381 (11) 3203074
Faks: +381 (11) 3000308

Malzeme Kaynakları Sektörü (teknik hususlara ilişkin yazışmalar için)
Bakan Yardımcısı
Nemanjina No. 15
11000 Belgrad
Sırbistan Cumhuriyeti
Telefon: +381 (11) 3006183
Faks: +381 (11) 3006321

İşbu Anlaşma kapsamındaki tüm bildirimler, Taraflar yazılı olarak aksini kararlaştırmadıkça, İngilizce olarak yapılacaktır.

Madde 16 – Yürürlük

Taraflar işbu Anlaşmanın yürürlüğü için ulusal gerekliliklerinin tamamlandığını birbirlerine bildireceklerdir. İşbu Anlaşma son bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunanlar, aşağıda yazılı tarihte, şahitlerin huzurunda bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Kraljevo'da 28 Nisan 2012 tarihinde Türkçe, Sırpça ve İngilizce olarak ikişer nüsha düzenlenmiş olup, her biri orijinaldir. Metinlerin farklı yorumu halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti

Tarih: 28 Nisan 2012

Tarih: 28 Nisan 2012

Ali Rıza ÇOLAK

Dragan ŠUTANOVAC

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçisi

Savunma Bakanı

Ek 1

Proje Tanımı (işlerin azami kapsamı) ¹

A) Proje Dokümanları:

- Pistin uzatılması ve genişletilmesi,
- Hızlanma pistinin yeniden inşası,
- Işıklı sinyalizasyon ve
- Çit inşası,

B) Pistin uzatılması ve genişletilmesi işlerinin yürütülmesi,

C) Hızlanma pistinin yeniden inşası işlerinin yürütülmesi,

D) Işıklı sinyalizasyon kurulması işlerinin yürütülmesi,

E) Çit inşası işlerinin yürütülmesi.

¹ İşlerin tam listesi Yatırımcının ihale dokümanlarında belirlenecektir.

Споразум о донацији
између
Владе Републике Турске
и
Владе Републике Србије
за

**финансирање Пројекта за реконструкцију дела аеродрома
„Морава” у Краљеву**

Преамбула

Влада Републике Турске коју заступа Кабинет премијера, Подсекретаријат за финансије (у даљем тексту: Финансијер) и Влада Републике Србије коју заступа Министарство одбране (у даљем тексту: Инвеститор), у даљем тексту под заједничким именом: Стране,

у духу историјске и културолошке повезаности, као и дуготрајних пријатељских односа између Страна,

желећи да ојачају и даље унапреде постојеће пријатељске односе између Страна,

увиђајући значај унапређивања билатералне сарадње у области инфраструктурних пројеката,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1. – Висина и намена Донације

1.1. Финансијер је сагласан да, у складу са условима овог споразума о донацији (у даљем тексту: Споразум), пружи Инвеститору допринос за потребе финансирања испоруке робе и обезбеђивања радова неопходних за реконструкцију дела аеродрома „Морава” у износу који неће прелазити 10.000.000 евра (словима: десет милиона евра) (у даљем тексту: Донација).

1.2. Износ средстава Донације биће изражен у еврима, без обзира на то у којој валути ће бити исплаћивана средства из фонда Донације.

1.3. Донација која ће бити обезбеђена према овом споразуму користиће се искључиво за финансирање трошкова посебног уговора који ће бити закључен између Инвеститора и извођача радова (у даљем тексту: Извођач радова), којег, сагласно овом споразуму, Инвеститор одабере у вези са Пројектом за реконструкцију дела аеродрома „Морава” (у даљем тексту: Пројекат). Опис Пројекта дат је у Анексу 1, који је саставни део овог споразума.

Члан 2. – Органи надлежни за надгледање реализације Пројекта

2.1. Финансијер именује Генералну дирекцију за инфраструктурне инвестиције Министарства за саобраћај, поморство и комуникације Републике Турске (у даљем тексту: GDII) да заступа Финансијера у свим фазама реализације Пројекта, од припремне фазе све до коначне реализације Пројекта.

2.2. Инвеститор именује Министарство одбране Републике Србије да заступа Инвеститора током реализације Пројекта све до окончања истог, у складу са позитивним прописима Републике Србије.

Члан 3. – Израда техничких спецификација и тендерске документације

3.1. Инвеститор ће обезбедити техничке спецификације и тендерску документацију у вези са Пројектом, са описом пројектног задатка за израду техничких спецификација и извођење радова из Анекса 1. овог споразума, као и остале појединости које затражи GDII, као што су испитивање и процену земљишта, спискови локација зграда/објеката, топографски планови и списак потребних докумената за претквалификацију, као и подношење тих докумената GDII на одобрење.

Члан 4. – Избор Извођача радова

4.1. GDII ће извршити претквалификацију заинтересованих турских компанија или пословних партнерстава. Што се тиче пословних партнерстава, пилот-компанија ће бити турска компанија, а друга компанија у оквиру тог пословног партнерства биће српска.

4.2. GDII ће обавестити Инвеститора о избору најмање три компаније. Инвеститор ће позвати одабране компаније да дају своје понуде за надметање на тендеру у складу са процедурама Инвеститора. Уговор се потписује са компанијом или пословним партнерством којој/којем је исти додељен и која/које је доставила/-о предлог са најнижом ценом, уз сагласност GDII.

4.3. Уколико више од једног Извођача радова достави најнижу цену, избор ће бити извршен узимајући у обзир искуство дотичних компанија на основу њихових уговора склопљених за сличне послове. У случају пословних партнерстава, без обзира на удео турске пилот-компаније, избор ће се извршити узимајући у обзир референце чланица партнерства које се односе на реализацију сличних пројеката.

Члан 5. – Комерцијални уговор о извођењу радова за реализацију Пројекта

5.1. Инвеститор и Извођач радова закључиће посебан уговор по принципу „кључ у руке” ради реализације овог пројекта или дела Пројекта у складу са чланом 6. став 6.3. овог споразума, са утврђеном укупном сумом у износу од највише 10.000.000 евра, која одговара вредности Донације (у даљем тексту: Комерцијални уговор). Све измене и допуне Комерцијалног уговора биће предмет сагласности уговорних страна и Финансијера.

5.2. Права и обавезе било које од страна Комерцијалног уговора, односно било којег подуговора који буде закључен сходно Комерцијалном уговору биће у складу са одредбама овог споразума. У случају било каквог неслагања између овог споразума и Комерцијалног уговора или било којег подуговора финансираног средствима сходно овом споразуму, меродаван ће бити Споразум.

Члан 6. – Процедуре исплате

6.1. Уплате Извођачу радова према Комерцијалном уговору вршиће Финансијер на основу исплатне документације (ситуације за наплату) коју издаје Извођач радова, а оверава надзорни орган Инвеститора (који ће бити утврђен у Комерцијалном уговору) и одобрава GDII по подношењу од стране Инвеститора.

6.2. Инвеститор треба да упути захтев за исплату средстава из фонда Донације коју ће вршити Финансијер према Извођачу радова за реализацију Пројекта. Средства из фонда Донације уплаћује Финансијер на банковни рачун Извођача радова у складу са документацијом и процедуром коју дефинише GDII и која ће бити прецизирана у Комерцијалном уговору. Финансијер је обавезан да изврши плаћање Извођачу радова за робе и услуге које ће бити испоручене/пружене у оквиру овог пројекта, најкасније три месеца од датума када GDII прими захтев за исплату од Инвеститора као што је дефинисано у овом споразуму.

6.3. Обим радова у реализацији Споразума биће ограничен висином износа средстава према Споразуму о донацији.

6.4. У случају да је вредност Комерцијалног уговора мања од висине износа средстава Донације, биће искоришћена само она средства неопходна за реализацију Комерцијалног уговора. Преостали део износа Донације сматраће се отказаним.

6.5. Исплате Извођачу радова биће вршене у валути наведеној у овом споразуму, као што је предвиђено чланом 1. став 2. овог споразума.

Члан 7. – Датум завршетка Пројекта

7.1. Датум завршетка Пројекта биће дефинисан у Комерцијалном уговору.

Члан 8. – Временско ограничење за исплату средстава из фонда Донације

8.1. Осим ако се Финансијер не сагласи другачије, (а) не могу се исплатити никаква средства из фонда Донације према овом споразуму за робе и услуге које буду испоручене/пружене пре датума ступања на снагу Комерцијалног уговора и (б) сва средства учињена доступним на основу Споразума биће исплаћена најкасније до 31. децембра 2015. године.

Члан 9. – Националност, извор и порекло робе и услуга

9.1. Уколико се Стране не сагласе другачије, следеће одредбе ће регулисати испоручивање робе и пружање услуга које финансира Финансијер према овом споразуму: (а) у случају када се не ради о партнерству, добављач или Извођач радова мора бити турска компанија; (б) у случају да је Извођач радова турска компанија, она може ангажовати било турске било српске компаније као подизвођаче за грађевинске радове, односно испоручивање робе. Инвеститор мора одобрити сваког од подизвођача; (ц) запослени код Извођача радова који су одговорни за стручне услуге биће турски држављани; (д) када је то могуће и економично, роба која се купује и користи у циљу реализације Пројекта, као и пратеће услуге испоруке (нпр међународни транспорт и осигурање) имаће извор и порекло у земљи Финансијера; (е) роба и услуге које су од споредног значаја за подршку овом Пројекту (нпр. локални смештај, исхрана и превоз) у земљи Инвеститора не подлежу горе наведеним ограничењима.

Члан 10. – Порези и административни трошкови

10.1. Средства из фонда Донације према овом споразуму не користе се за плаћање било каквих пореза, царинских обавеза и дажбина, такси или других трошкова пореза које намећу закони који су на снази у земљи Инвеститора, а повезани су са спровођењем овог споразума и реализацијом овог пројекта. Ни Инвеститор ни Извођач радова неће тражити повраћај средстава за такве порезе, царинске обавезе и дажбине, таксе и друге трошкове пореза.

10.2. Административни трошкови одговарајућих институција Инвеститора и Финансијера у вези са надгледањем реализације Пројекта, биће измирили средствима из сопствених буџета.

Члан 11. – Обустављање исплате

11.1. Финансијер може обуставити исплату али тек након извршења плаћања по свим ситуацијама одобреним од стране надзорних органа, односно исплате Извођачу радова за сва неизмирена потраживања за изведене грађевинске радове, у случају:

а) да Инвеститор прекрши обавезе из овог споразума, или

б) да искрсну ванредне околности које онемогућавају или озбиљно угрожавају спровођење или сврху Пројекта, или

ц) више силе.

Члан 12. – Обавезе Инвеститора

12.1. Инвеститор је у обавези да:

- а) предузме мере да припреми и реализује Пројекат у складу са добром финансијском и градитељском праксом,
- б) учини све што је могуће да реализује Пројекат у мери у којој је то предвиђено и у оквиру утврђеног временског оквира, као што је прецизирано у Комерцијалном уговору,
- ц) доставља Финансијеру извештаје о напретку у реализацији Пројекта на тромесечној основи,
- д) води грађевинске књиге и евиденцију које недвосмислено и непрекорно приказују све трошкове настале у вези са Пројектом и јасно дефинише које су се услуге и роба финансирале из овог финансијског доприноса,
- е) омогући представницима Финансијера да у било које време изврше увид и преглед поменуте евиденције и свих других докумената који су важни за реализацију Пројекта,
- ф) достави Финансијеру све расположиве информације и извештаје о Пројекту, као и о даљим активностима, које Финансијер може затражити током периода реализације Пројекта,
- г) достави Финансијеру коначни извештај по завршетку реализације Пројекта,
- х) обавестити Финансијера о свим околностима које онемогућавају или озбиљно угрожавају реализацију Пројекта или његову сврху,
- и) постави табле са следећим натписом на подесним местима на цивилном делу аеродрома „Морава” у Краљеву. (Уписаће се радови који ће бити предмет склопљеног Комерцијалног уговора). „..... финансирала је Република Турска”.

Члан 13. – Остале одредбе

13.1. Инвеститор не може доделити или извршити пренос било каквих права која проистичу из овог споразума.

13.2. На месту функционисања аеродрома „Морава“, турским компанијама биће дато право да учествују у надметању за обављање аеродромских услуга, укључујући, али не ограничавајући се на услуге земаљског опслуживања и услуге бесцаринске куповине.

13.3. На месту функционисања аеродрома „Морава“, Инвеститор ће за турске авио-превознике обезбедити третман истоветан оном какав имају домаћи авио-превозници у складу са позитивним прописима Републике Србије.

13.4. Финансијер на основу Донације не стиче никаква својинска права над непокретностима које су обухваћене Пројектом.

Члан 14. – Решавање спорова

14.1. Сви спорови између Финансијера и Инвеститора у вези са Споразумом биће решавани споразумно.

Члан 15. – Организације за контакт Страна

Сва преписка у вези са овим споразумом, када је у питању Финансијер, обављаће се преко Кабинета премијера, Подсекретаријата за финансије, а када је у питању Инвеститор, преко Министарства одбране Републике Србије.

Инвеститор ће доставити GDII копију сваког обавештења послатог Финансијеру које се односи искључиво на техничка питања Пројекта.

Стране могу, писаним путем, именовати додатне представнике за конкретне сврхе према овом споразуму.

Сва обавештења, захтеви, документа, и друга преписка коју једна страна доставља другој у складу са овим споразумом, биће сачињена у писаној форми, и достављена редовном поштом, телеграмом, факсом или електронски и сматраће се да је уредно послата уколико је упућена на следеће адресе:

За Владу Републике Турске:

Кабинет премијера

Подсекретаријат за финансије (за сваку врсту преписке)

Генерална дирекција за економске односе са иностранством

Ismet İnönü Bulvarı No:36

Etekk 06510 Ankara – Turkey

телефон: + 90 312 204 73 62

факс: + 90 312 204 73 66-67

Генерална дирекција за инфраструктурне инвестиције - GDII

(за преписку у вези са техничким питањима)

Министарства за саобраћај, поморство и комуникације

Hakkı Turaulıç, Caddesi, 9. Sokak, Ulaştırma Sitesi, D Block

Etekk 06510 Ankara – Turkey

телефон: + 90 312 203 15 06

факс: + 90 312 203 14 60

За Владу Републике Србије:

Министарство одбране

Сектор за политику одбране

Државни секретар

Бирчанинова 5

11 000 Београд

Република Србија

телефон: +381 11 3203074

факс: +381 11 3000308

Сектор за материјалне ресурсе (за преписку у вези са техничким питањима)

Помоћник министра

Немањина 15

11 000 Београд

Република Србија

телефон: +381 11 3006183

факс: +381 11 3006321

Комплетна преписка између Страна биће на енглеском, осим уколико се Стране другачије не договоре писаним путем.

Члан 16. – Ступање на снагу

Стране ће обавестити једна другу о испуњавању националних услова за ступање на снагу овог споразума. Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег обавештења.

Као потврду тога, доле потписани, прописно овлашћени од стране својих влада да то учине, потписали су овај споразум доле наведеног дана.

Сачињено у КРАЉЕВУ, дана 28. АПРИЛА 2012. године, у по два истоветна примерка на турском, српском и енглеском језику, при чему су сва три текста аутентична. У случају било каквих неслагања у тумачењу текстова овог споразума, меродавна је верзија на енглеском језику.

Влада Републике Турске

Влада Републике Србије

Датум: 28. АПРИЛ 2012. године

Датум: 28. АПРИЛ 2012. године

потписао: Али Риза Чолак

потписао: Драган Шутановац

функција: амбасадор Републике Турске функција: министар одбране

Анекс 1.

Опис Пројекта (максималан обим радова)¹

А) Пројектна документација за :

- проширење и продужење полетно-слетне стазе,
- реконструкцију рулне стазе,
- светлосну сигнализацију и
- постављање ограде

Б) Извођење радова на проширењу и продужењу полетно-слетне стазе;

В) Извођење радова на реконструкцији рулне стазе;

Г) Извођење радова на уградњи светлосне сигнализације.

Д) Извођење радова на постављању ограде.

¹ Прецизан обим радова биће дефинисан у тендерској документацији Инвеститора

Grant Agreement
between
The Government of the Republic of Turkey
and
The Government of the Republic of Serbia
for
the Financing of the Project for the Reconstruction of Part of
the Kraljevo (Morava) Airport

Preamble

The Government of the Republic of Turkey acting through the Prime Ministry, the Undersecretariat of Treasury (hereinafter referred to as "the Donor") and the Government of the Republic of Serbia acting through the Ministry of Defence (hereinafter referred to as "the Investor"), hereinafter collectively referred to as "the Parties",

In the spirit of historical and cultural ties as well as the long-existing friendly relations between the Parties,

Desiring to strengthen and further enhance the existing friendly relations between the Parties, Noting the importance of enhancing bilateral cooperation in the field of infrastructure projects, Have agreed as follows:

Article 1 -Amount and Purpose of the Grant

- 1.1 The Donor agrees to provide the Investor, under the terms of this Grant Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement"), a contribution for the purpose of financing deliveries of goods and providing works necessary for the reconstruction of part of the Morava Airport not exceeding Euro 10.000.000 - (Euro ten million), hereinafter referred to as "the Grant".
- 1.2 The sum of the Grant proceeds shall be expressed in Euros, regardless of the currency of the disbursement of the Grant funds.
- 1.3 The Grant to be provided under the terms of this Agreement shall be used solely to fund the costs of the separate contract to be concluded between the Investor and a contractor which will be selected under this Agreement by the Investor (hereinafter referred to as "the Contractor") in connection with the Project for the Reconstruction of Part of the Morava Airport (hereinafter referred to as "the Project"). A description of the Project is provided in Annex 1, which makes an integral part of this Agreement.

Article 2 – Competent Authorities Responsible for the Supervision of the Project Implementation

- 2.1 The Donor appoints the General Directorate of the Infrastructure Investments of the Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communication of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "GDIT") to act in the capacity of the agent of the Donor in all the stages of the Project implementation from the preparation phase until the finalisation of the Project.
- 2.2 The Investor appoints the Ministry of Defence of the Republic of Serbia to act in the capacity of the agent of the Investor in the implementation of the Project until the

completion thereof, in compliance with the positive regulations of the Republic of Serbia.

Article 3 - Preparation of Technical Specifications and Tender Documents

- 3.1 The Investor shall provide the Project related technical specifications and tender documents with a description of the Project task (the Terms of Reference) for producing the technical specifications and the execution of works referred to in Annex 1 to this Agreement, and other details as requested by GDII such as soil investigations and evaluation, lists of the buildings/facilities locations, topographic plans and the list of documents required for prequalification, and submit these documents to GDII for approval.

Article 4 - Selection of the Contractor

- 4.1 GDII shall perform the prequalification of interested Turkish companies or business partnerships. In view of business partnerships, the pilot company shall be Turkish and the other company of the business partnership shall be Serbian.
- 4.2 GDII shall notify the Investor on the selection of minimum three companies. The Investor shall invite the selected companies to tender for a contract in accordance with the Investor's procedures. The contract shall be signed with the company or the business partnership which the contract has been awarded to and which submitted the lowest price proposal, with the consent of GDII.
- 4.3 In case more than one Contractor submits the lowest price, the selection shall be made by considering the experience of the companies based upon their previous contracts for similar works. In case of a business partnership, regardless of the share of the Turkish pilot company, the selection shall be made by considering the references of the members of the partnership related to the execution of similar projects.

Article 5 – Commercial Contract on the Execution of Works for the Implementation of the Project

- 5.1 The Investor and the Contractor shall conclude a separate contract on a "turnkey" basis for the purpose of the implementation of the said Project or part thereof according to the Article 6, Paragraph 6.3 of this Agreement, with a fixed lump sum amounting up to Euro 10,000,000 which equals to the value of the Grant (hereinafter referred to as "the Commercial Contract"). Any amendments of the Commercial Contract shall be subject to the consent of the contracting parties and the Donor.

- 5.2 The rights and obligations of any party to the Commercial Contract or any subcontract thereunder shall be consistent with the provisions of this Agreement. In the event of any inconsistency between the present Agreement and the Commercial Contract or any subcontract funded by the resources under the Agreement, the Agreement shall prevail.

Article 6 - Disbursement Procedures

- 6.1 Payments to the Contractor under the Commercial Contract shall be effected by the Donor based on the payment documents (certificate of payment) to be issued by the Contractor, certified by the supervisory body of the Investor (to be specified in the Commercial Contract), and approved by the GDII upon the submission on the part of the Investor.
- 6.2 The Investor should file a request for the disbursement of the Grant funds to be effected by the Donor to the Contractor for the execution of the Project. The Grant proceeds shall be disbursed by the Donor to the bank account of the Contractor in accordance with the documentation and procedure defined by GDII and specified in the Commercial Contract. The Donor shall make the payment to the Contractor for the goods and services to be delivered/executed under this Project not later than three months as from the date of the receiving by GDII, the payment request as defined herein from the Investor.
- 6.3 The scope of works in the implementation of the Agreement shall be limited by the amount of the funds under the Agreement.
- 6.4 In case the value of the Commercial Contract is less than the amount of the Grant proceeds, solely the funds necessary for the execution of the Commercial Contract shall be used. The remaining sum of the Grant shall be deemed to be cancelled.
- 6.5 The payments to the Contractor shall be made in the currency specified in this Agreement as stipulated in Article 1, Paragraph 2. herein.

Article 7 - Project Completion Date

- 7.1 The completion date for the Project is to be defined in the Commercial Contract.

Article 8 - Time Limitations on the Disbursement of the Grant Funds

- 8.1 Except as the Donor may otherwise agree, (a) no Grant funds may be disbursed under this Agreement for goods and services which are provided prior to the Effective Date of the Commercial Contract; and (b) all funds made available under the Agreement shall be disbursed not later than 31.12.2015.

Article 9 - Nationality, Source and Origin of the Goods and Services

- 9.1 Unless otherwise agreed between the Parties, the provisions to govern the delivery of the goods and services funded by the Donor under this Agreement are: (a) in case of a non-partnership, the supplier or Contractor has to be a Turkish company; (b) in case the Contractor is a Turkish company, it can subcontract either Turkish or Serbian companies for construction works or for supplying the goods. Each subcontractor shall be approved by the Investor; (c) the employees hired by the Contractor responsible for professional services shall be Turkish citizens; (d) when possible and cost-effective, the goods to be purchased and used for the implementation of the Project and associated delivery services (e.g., international transportation and insurance) shall have their source and origin in the Donor's country; (e) the goods and services incidental to the Project support (e.g. local lodging, food and transportation) in the Investor's country are not subject to the above restrictions.

Article 10 - Taxes and Administrative Expenses

- 10.1 The Grant funds provided under this Agreement shall not be used to pay any taxes, tariffs, duties, fees or other levies imposed under the laws in force in the Investor's country related to the implementation of this Agreement and the execution of the Project. Neither the Investor nor the Contractor shall seek reimbursement for such taxes, tariffs, duties, fees or other levies.
- 10.2 The administrative costs of the relevant institutions of the Investor and the Donor related to the supervision of the Project implementation shall be covered by funds from their respective budgets.

Article 11 - Suspension of Disbursements

- 11.1 The Donor may suspend the disbursement although not until all the certificates of payment approved by the supervisory bodies have been effected or all outstanding payments to the Contractor for the construction works executed have been settled, in case :
- a) the obligations under this Agreement have been violated by the Investor, or
 - b) extraordinary circumstances which preclude or seriously jeopardize the implementation or the purpose of the Project, or
 - c) force majeure.

Article 12 - Responsibilities of the Investor

12.1 The Investor shall:

- a) take actions necessary to prepare and carry out the Project in accordance with sound business and engineering practices;
- b) make every possible effort to carry out the Project to the extent envisaged and within the established time limit as specified in Commercial Contract;
- c) furnish the Donor with quarterly progress reports related to the implementation of the Project;
- d) maintain construction books and records unequivocally and impeccably showing all costs incurred in connection with the Project and clearly identifying the goods and services financed from the financial contribution;
- e) enable the representatives of the Donor to access and inspect at any time the said bookstand records and any other documents relevant for the implementation of the Project;
- f) furnish the Donor with all available information and reports on the Project and its further progress that the Donor may request during the implementation period of the Project;
- g) furnish the Donor with a Final Report upon the completion of the Project;
- h) inform the Donor of any and all circumstances that preclude or seriously jeopardize the execution of the Project or its purpose;
- i) set up sign boards at suitable places in the civilian part of the Morava Airport containing the following information:

"..... (to enter the construction works to be covered by the Commercial Contract concluded) ... are financed by the Republic of Turkey".

Article 13 -Miscellaneous Provisions

13.1 The Investor may not confer or transfer any rights arising from this Agreement.

13.2 At the operation site of the Morava Airport, Turkish companies shall be given the right to take part in competition for the provision of airport services, including but not limited to ground handling services and duty free services.

- 13.3 At the operation site of the Morava Airport, the Investor shall provide the Turkish airline companies the treatment equal to that of the local companies, in accordance with the positive provisions of the Republic of Serbia.
- 13.4 This Grant does not entitle the Donor to any proprietary rights to the immovables covered by the Project.

Article 14 - Settlement of Disputes

- 14.1 Any disputes between the Donor and the Investor in connection with this Agreement shall be settled amicably.

Article 15 – Points of Contact for the Parties

All correspondence in connection with this Agreement for the part of the Donor shall be done via the Prime Ministry, the Undersecretariat of Treasury, and for the part of the Investor via the Ministry of Defence of the Republic of Serbia.

The Investor shall provide the GDII with a copy of each communication sent to the Donor pertaining to the technical matters of the Project exclusively.

The Parties hereto may, by a written notice, designate additional representatives for specific purposes under this Agreement.

Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other one under the present Agreement shall be in writing and sent by regular mail, telegraph, fax or electronic medium, and shall be deemed duly sent if despatched to the addresses as follows:

For the Government of the Republic of Turkey:

Prime Ministry

Undersecretariat of Treasury (for all correspondence)

General Directorate of Foreign Economic Relations

İsmet İnönü Bulvarı No: 36

Emek 06510 Ankara - Turkey

Telephone: + 90 312 204 73 62

Facsimile: +90 312 204 73 66-67

General Directorate of the Infrastructure Investments – GDII
(for the correspondence concerning technical matters)
of the Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications

Hakkı Turaylıç Caddesi, 91. Sokak, Ulaştırma Sitesi, D Blok
06510 Emek Ankara - Turkey
Telephone: +90 312 203 15 06
Facsimile: +90 312 203 14 60

For the Government of the Republic of Serbia:

Ministry of Defence
Defence Policy Sector
Secretary of State

Bircaninova No.5
11000 Belgrade
Republic of Serbia
Telephone: +381 (11) 3203074
Facsimile: +381 (11) 3000308

Sector for Material Resources (for the correspondence concerning technical matters)
Assistant of the Minister

Nemanjina No. 15
11000 Belgrade
Republic of Serbia
Telephone: +381 (11) 3006183
Facsimile: +381 (11) 3006321

The entire communication between the Parties shall be in English, unless the Parties otherwise agree in writing.

Article 16 - Entry into Force

The Parties shall notify each other about the fulfilment of the national requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

In witnesses whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the date written below.

Done in Kraljevo on April 28, 2012 in duplicate, in the Turkish, Serbian and English languages, all three texts being authentic. In case of any divergent interpretations of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

The Government of
The Republic of Turkey

The Government of
The Republic of Serbia

Date: April 28, 2012

Date: April 28, 2012

By: Ali Rıza ÇOLAK

By: Dragan ŠUTANOVAC

Title: Ambassador of the Republic of Turkey

Title: Minister of Defence

Annex 1

Project Description (maximum scope of works)¹

A) Project documentation for:

- widening and extending the runway
- reconstruction of the taxiway and
- light signalling,
- construction of fence.

B) Execution of works on the widening and extending the runway,

C) Execution of works on the reconstruction of taxiway,

D) Execution of works on the installation of light signalling,

E) Execution of works on the construction of fence.

¹ Exact scope of the works will be defined in the Investor's tender documentations.